



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

ЮНИТА 19

МОСКВА 1999

Разработано Д.А. Ивановым

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской Федерации в
качестве учебного пособия для
студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Юнита 1-20. Тексты из художественной литературы на английском языке.

ЮНИТА 19

Содержит подборку текстов из произведения Дж. Мильтона “Потерянный Рай”. Сопровождается творческими заданиями и упражнениями.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует профессиональной образовательной программе №4

ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
ЛИТЕРАТУРА	5
Введение	6
Lesson 1 (Урок 1):	14
Tasks and Exercises	18
Lesson 2 (Урок 2):	26
Tasks and Exercises	30
Lesson 3 (Урок 3):	36
Tasks and Exercises	41
Lesson 4 (Урок 4):	49
Tasks and Exercises	52
Lesson 5 (Урок 5):	59
Tasks and Exercises	62
ГЛОССАРИЙ *	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Дж. Мильтон «Потерянный рай».

ЛИТЕРАТУРА

Базовый учебник

1. Milton's Poems. Textual editing, glossary, and Introduction by B.A.Wright // London. J.M.Dent&Sons LTD; New York, E.P.Dutton&Co Inc, 1956.

JOHN MILTON

PARADISE LOST

ВВЕДЕНИЕ:

Поэма “Paradise Lost” была закончена Мильтоном в 1663 г.: первое издание ее вышло в свет в 1667 г. За века своей литературной жизни текст поэмы неоднократно подвергался редакциям: особенно неудачными были старания издателей XVIII-XIX вв. привести оригинальную пунктуацию и орфографию в соответствие с современными требованиями, осуществлявшиеся без учета ритмическо-смысловых особенностей произведения. Текст приводимых ниже отрывков поэмы печатается в соответствии с редакцией, выправленной по второму вышедшему при жизни Мильтона изданию 1674 года.

1. Особенности стихосложения поэмы Мильтона “Paradise Lost”

При разговоре о силлабо-тоническом стихосложении (в рамках которого написана поэма) следует различать два основополагающих понятия: метр и ритм. Метром называется некий идеальный закон, который управляет чередованием ударных и безударных слогов в стихе; метр устанавливает тип выбранной поэтом стопы, или наименьшей единицы такого чередования. Стопы в силлабо-тонике бывают разные, например - ямбическая, хореическая, дактилическая и т.д. Для английского стихосложения, в силу фонетических особенностей английского языка, наиболее распространенным метром является - по крайней мере, являлся вплоть до начала XX века - ямб. От количества выбранных стоп в строке зависит размер - так, ямб может быть трехстопным, четырехстопным и т.д. Ритмом же называется реальное чередование безударных и ударных слогов в конкретном произведении. Следует заметить, что ритм практически никогда точно не совпадает с метром (разве что в очень простых детских стишках), как никогда не совпадают идеальное (мысленное) построение и его конкретное воплощение в действительности.

Поэма “Потерянный Рай” написана так называемым английским героическим стихом (English Heroic Verse или Heroic Cuplets), в основе которого лежит пятистопный ямбический размер, или ямбический пентаметр. Это значит, что каждая строка восходит к метрическому образцу, представляющему собой пять двусложных стоп, состоящих из одного безударного и одного ударного слога. Таким образом идеальная

строка ямбического пентаметра состоит из десяти ударных и безударных слогов, расположенных в порядке правильного чередования - за первым безударным слогом следует второй ударный, за ним - третий безударный, за ним - опять ударный и т.д. Общую схему такой строки графически можно изобразить следующим образом:

È — | È — | È — | È — | È —

где знаком “—” обозначается место ударного слога, а знаком “È” - место безударного. В чистом виде эта схема сохраняется, например, в следующей строке:

The “ri|sing “world | of “wa|ters “dark | and “deep, (III, 11)

Однако далеко не всегда реальный ритм стихов поэмы в точности соответствует выбранному поэтом размеру, так как в этом случае механическое чередование ударных и безударных слогов было бы слишком утомительным. К примеру, в строке 3-ей книги 1-ой ударных слогов пять, но располагаются они не так, как на приведенной выше метрической схеме:

“Brought “Death | into | the “World, | and “all | our «woe,

а в строке 9-й той же книги всего три ударных слога:

In the | Be”gin|ning how | the “Heav”ns | and “Earth

Желательно, следовательно, чтобы ритм стихотворного произведения отличался от метрического размера, т.е. был разнообразным; но в то же время отличия эти не должны быть настолько многочисленными, чтобы мы перестали чувствовать за строками данного произведения метр. Иными словами, от поэта требуется не точное соответствие выбранному метру, а создание метрической инерции, в русле которой мы и будем воспринимать все произведение.

Основные отступления от правильного метра, при помощи которых поэт может разнообразить ритм своих стихов, сводятся к следующему:

а) инверсия - перемена в стопе ударного и безударного слогов местами. Так, в ямбическом размере инвертированная стопа будет выглядеть следующим образом: |È—| (не стоит, однако, называть ее хореической, ибо в этом случае произойдет невольное смешение двух принципиально разных размеров. Известный стиховед В.М.Жирмунский писал, что подобная небрежность в терминологии позволяет даже в

строчке из газетной статьи увидеть набор различных двусложных и трехсложных стоп - ямбов, хореев, дактилей и т.д. Однако стихом это не будет. Стихотворный ритм задается именно метрической инерцией, а она как правило бывает только одного вида (за исключение особо сложных случаев, о которых речь здесь не идет).

Инверсия весьма распространена в английском стихосложении. особенно на первой стопе, где ее можно считать почти нормой:

“Things un | attempted yet in Prose or Rhime. (l. 16)

б) Отягчение - два ударения в пределах одной стопы | — — |. Данный прием как правило замедляет, останавливает плавное течение ритма, поскольку на стыке между двумя ударениями неизбежно возникает небольшая пауза, зачастую подкреплённая пунктуацией:

| Sing, «Heav | ”nly Muse, that on the secret top

(l, 6; см. также нижеприведенный пример l, 3)

в) Облегчение - оба слога стопы безударны | ̂ ̂ |. Этот прием, напротив, как бы ускоряет ритм, делает его более легким и зачастую - в качестве компенсации - соседствует с отягченной стопой:

«Brought «Death | into | the «World, | and «all | our «woe, (l, 3)

Однако при всем вышесказанном следует учитывать, что наиболее устойчивыми - т.е. правильными - в английском ямбическом пентаметре являются вторая и, в особенности, пятая стопы. Объясняется это тем, что многочисленные нарушения на этих позициях повлекли бы за собой слишком ощутимое нарушение размера; видимо, английские поэты это чувствовали и старались не допускать подобных ошибок.

Помимо отступлений от заданного метра ритмическое разнообразие стихов достигается также различным местоположением пауз в каждой строке. Обычно полновесную паузу, разделяющие две части стихотворной строки, принято называть цезурой, однако при этом следует помнить, что изначально цезурой называли паузу строго фиксированную, помещавшуюся именно на определенном месте метрического стиха. Стих мильтоновского “Потерянного Рая” характеризуется как раз тем, что паузы в нем разбросаны по строкам в соответствии не с правилами классицистических поэтов, а со смыслом произведения. Следовательно, Милтон допускает полновесные паузы на всех девяти промежутках между десятью слогами каждой строки: подчас даже на одну строку приходится не одна, а две, три и даже

больше пауз. В качестве примера можно привести начальные строки поэмы:

Of Man's First Disobedience. and the Fruit	7/3
Of that Forbidden Tree, whose mortal taste	6/4
Brought Death into the World, and all our woe,	6/4
With loss of Eden, till one greater Man	5/5
Restore us, and regain the blissful Seat,	3/7
Sing, Heav'nly Muse, that on the secret top и т.д.	1/3/6

Наконец, остается добавить, что английский героический стих характеризуется еще одной особенностью - отсутствием рифмы на концах строк (blank verse в английской терминологии). Объясняется это тем, что авторы английских эпических поэм - Эдмунд Спенсер (ок. 1552-1599), собственно создавший этот вид стиха, и Джон Мильтон - подражали античным образцам (в первую очередь произведениям Гомера и Вергилия). Античность рифмы не знала (рифма в европейской поэзии впервые появилась лишь в средние века и первоначально носила чисто прикладную функцию, облегчая запоминание длинных стихотворных произведений духовного характера). Классицистическая поэтика, делившая литературные стили на "высокие" и "низкие", ориентировалась также на великие античные эпосы и именно им в первую очередь отводила высшие места в иерархии стилей. Избранный Мильтоном жанр - эпическая поэма - не позволял ему "опускаться" до такого "вульгарного" приема как рифма. Подробнее об этом - см. в Уроке 1-ом, предисловие Мильтона к "Потерянному Раю".

2. Особенности орфографии и пунктуации текста поэмы

В XVII в. английская орфография и пунктуация еще не были унифицированы; хотя процесс этот уже шел. более или менее закончился он лишь в следующем столетии. Во времена Мильтона написание многих слов существовало порой сразу в нескольких вариантах даже среди книгоиздателей, поэтому неудивительно, что дошедший до нас текст "Потерянного рая" орфографией (да порой и произношением) во многом отличается от нормативного английского языка наших дней. Тем не менее Мильтон при создании своей поэмы придерживался определенных правил, знание которых облегчает прочтение и понимание этого произведения современным читателем.

Прежде всего следует учитывать, что графическое изображение текста поэмы ориентируется на звучащую речь, точнее - на

стихотворный ритм этой речи. которому Мильтон придавал большое значение. Основными средствами, при помощи которых Мильтон оперировал ритмом своих стихов, выступают элизия (elision), стяжение (contraction), пунктуация, эмфатические формы написания личных местоимений и других слов. а также использование заглавных букв.

а) Стяжением называется выпадение гласного (а с ним - целого слога) с целью сохранения размера, в таких словах, как Heav'n (вместо Heaven), chos'n (вместо chosen) и т.д.:

That She | pherd who | first taught | the cho | sen Seed (l, 8)
Eternal | Spirits; | or have | ye chos'n | this place (l, 318)

Часть слов этой группы (ev'n [adverb]; sev'n; giv'n; ris'n; fall'n; stol'n; swol'n) Мильтон подвергал стяжению регулярно.

Помимо этого стяжению чаще всего подвергаются окончания прошедшего времени и причастия 1 правильных глаголов:

despis'd = despised; receiv'd = received; call'd = called, etc.

Иногда стяжение слога не фиксируется при помощи апострофа; следует иметь в виду, что наиболее часто это имеет место также в окончаниях прошедшего времени и причастия 1 правильных глаголов:

ordaind = ordained, honourd = honoured, pourd = poured, etc.

б) Элизия - плавное соединение двух гласных соседних слогов в слове или между двумя словами, при котором ни один из них не теряется, но вместе они звучат как один слог - опять же для сохранения размера. Гласный такого слога приобретает неопределенное качество (murmuring - по выражению английских ученых), и должен читаться как нечто среднее между двумя гласными, подвергающимися элизии. Так, в слове Disobedience два слога ie соединяются в один, который звучит как [iə]:

Of Man's | First Dis | obe | dience, and | the Fruit (l, 1)

Элизии в мильтоновском стихе подлежат, во-первых, не разделенные согласными звуками гласные, стоящие рядом в одном слове или в конце и в начале двух соседних слов. При этом согласными не считаются: h. wh [h], gh (как в слове though) и w (участвующая в образовании гласного, как в слове flower):

For still | they know, | and ought | to have still | remembered (X, 12)
T'whom thus | the Port | ress of | Hell Gate | repli'd (II, 746)
Not higher | that Hill | nor wi | der look | ing round (XI, 381)

а во-вторых, безударные гласные, разделенные звуками l, n, r:

His Temp | le right | against | the Temp | le of God (I, 402)

Необходимо помнить также, что элизия в стихе Мильтона возникает не всегда, но лишь в тех случаях, когда этого требует размер:

With vain | attempt. | Him the | Almigh | ty Power (I, 44)
We shall | be free; | th' Almi | ghty hath | not built (I, 259)

Особо следует отметить, что в английском силлабо-тоническом стихе все дифтонги и трифтонги ритмически считаются за один слог, как например в слове Power.

в) Пунктуация Мильтона также отличается рядом особенностей, свойственных лишь его произведениям. Прежде всего следует иметь в виду, что любой пунктуационный знак в его стихах означает паузу той или иной длины, а каждая пауза, в свою очередь, усиливает ударение на слогах, “прилегающих” к ней с обеих сторон, и от этого зависит логический смысл выделенных слов и всего высказывания - это необходимо учитывать при чтении стихов “Потерянного рая” вслух. Основное правило, которому следовал сам Мильтон, - пунктуация ни в коем случае не должна “вмешиваться” в ритмический (и логический) рисунок той или иной сцены. Из этого выходит, что долгие паузы помещаются лишь после относительно сильных ударений, а значит, все пунктуационные знаки, включая запятые, должны “использоваться” очень экономно. Между тем большинство современных изданий “Потерянного рая” выходят в редакциях XVIII и XIX вв., где пунктуация расставлена не риторически, как этого добивался Мильтон, а чисто грамматически: в результате дело доходит до смещения акцентов и даже до искажения первоначального смысла. Сравните, например, два варианта издания одного фрагмента из сцены соблазнения Адама уже вкусившей от запретного плода Евой, (первый - мильтоновский, второй - “исправленный”; подробнее см. Урок III-ий):

yet loss of thee
Would never from my heart; no no, I feel
The link of Nature draw me:

и

No. no! I feel

The link of nature draw me:

Замедление и утяжеление ритма во втором случае очевидно. Подобных ошибок при чтении следует избегать. Мильтон расставлял знаки пунктуации не для того, чтобы сбивать читателя с толку, но чтобы, наоборот, помогать ему.

г) Личные местоимения в поэме Мильтона используются в двух разновидностях - эмфатической [emphatic form] (hee, mee, wee. yee, you. their) и неэмфатической [unemphatic form] (he, me, we, ye. thir). Эмфатическая форма произносится так же, как и неэмфатическая, но используется там, где местоимению, по мнению Мильтона, следует придать особое ритмическое или логическое ударение, которое не выражено там иными способами (например, знаками препинания; в этом случае, эмфатически ударное местоимение будет передано неэмфатической формой).

Therefore to mee thir doom he hath assign'd, (VI, 817)

Вообще Мильтон пользовался эмфатической формой местоимений достаточно широко и разнообразно. Эмфатическая форма может использоваться, чтобы подчеркнуть паузу перед синтаксическим переносом с одной строки на другую:

Eternal Father (For where is not hee
Present

(VII. 517-18)

Эта же форма, использованная “излишне”, и на без того ударном месте, может, например, подчеркивать гордыню и чрезмерное самовосхваление Сатаны:

look on mee.

Mee who have toucht and tasted (IX, 687-88)

и т.д.

д) Эмфатическую форму в поэме Мильтона могут принимать не только местоимения, но и другие слова: например *bin* и *agam* являются неэмфатическими (и потому регулярно встречающимися) формами слов *been* и *again*, которые в “нормальном” виде появляются в поэме всего несколько раз на ударных позициях.

Путем изъятия конечного гласного -е эмфатическая форма может стать неэмфатической: don, gon, som, ow, etc.

Путем прибавления конечного -е неэмфатическая форма может получить дополнительное ритмическое ударение: milde, minde, feare, gulfe, doe (doo), etc.

е) Заглавные буквы (capitals) в начале слов в XVII в., помимо их основной функции, использовались очень широко для выделения наиболее важных слов в предложении, которые в стихах Мильтона автоматически становятся ударными. Кроме того, слово, написанное с заглавной буквы, зачастую имеет несвойственное ему обычно семантическое значение: Spirits - сверхъестественные существа, а также spirits - соки, гуморы (в физиологическом смысле); Powers - Силы, ангельский чин, и powers - силы, возможности и т.д.

Иногда также заглавные буквы используются для различения омографов (homographs): Ore - металл и ore = over; Even (существит.) и even (прилагат., наречие).

Следует также иметь в виду следующее. Произношение во времена Мильтона порой достаточно сильно отличалось от современного, и отчасти это фиксировалось на письме. Так, в слове "Femal" в строке 999-й книги IX:

But fondly overcome with Femal charm.

второй слог после удаления немого -е на конце стал закрытым и коротким и, следовательно, не мог читаться как дифтонг. Однако в нынешних популярных изданиях это слово печатается так, как оно существует в современном английском языке - female. Поскольку восстанавливать старое произношения для чтения поэмы представляется нецелесообразным, мы предлагаем поступать аналогичным образом: прибегать во всех случаях, подобных этому, к современным нормам произношения английского языка (это, разумеется, несколько нарушает эвфоническую и ритмическую подлинность поэмы, но что поделаешь: такова судьба старых поэтических произведений на любом языке). Впрочем, ударения факультативно можно менять на изначальные, например в тех словах, которые во времена Мильтона произносились иначе: 'attribute. blas'phemous, 'brigad, com'rade, con'template, il'lustrate, con'verse (n.) - ради сохранения правильного ритма.

Следует отметить также феномен, не получивший пока убедительного объяснения с точки зрения смысла или ритма поэмы, - замена написания «-у» на «-ie» на конце слов:

glorie = glory, justifie = justify, etc.

Остается также добавить, что все имена, названия и производные от них прилагательные у Мильтона всегда выделяются курсивом. Так, слово *Eve*, означающее праматерь человечества, отделяется от слова *Eve* (evening).

Наконец следует помнить, что поэму “Потерянный Рай” Мильтон сочинял, уже будучи слепым. Он диктовал стихи своим дочерям и с их помощью старался тщательно проверить рукописи и уже изданные страницы, чтобы удалить все имевшиеся в них опечатки и ошибки. Однако в полном объеме выполнить эту работу он, видимо, все же не сумел, чем и объясняются отдельные случаи, встречающиеся в его стихах, которые не укладываются в рамки всего вышесказанного и объяснения которым нет.

УРОК 1

LESSON 1

The Verse

The measure is English Heroic Verse without Rime, as that of *Homer* in Greek, and *Virgil* in Latin; Rime being no necessary Adjunct or true Ornament of Poem or good Verse, in longer Works especially, but the Invention of a barbarous Age, to set off wretched matter and lame Meeter; grac't indeed since by the use of some famous modern Poets, carried away by Custom, but much to thir own vexation, hindrance, and constraint to express many things otherwise, and for the most part worse then else they would have exprest them. Not without cause therefore some both Italian and Spanish Poets of prime note have rejected Rime both in longer and shorter Works, as have also long since our best English Tragedies, as a thing of it self, to all judicious eares, triveal and of no true musical delight; which consists only in apt Numbers, fit quantity of Syllables, and the sense variously drawn out from one Verse into another, not in the jingling sound of like endings, a fault avoyded by the learned Ancients both in Poetry and all good Oratory. This neglect then of Rime so little is to be taken for a defect, though it may seem so perhaps to vulgar Readers, that it rather is to be esteem'd an example set, the first in English, of ancient liberty recover'd to Heroic Poem from the troublesom and modern bondage of Rimeing.

Book I, II. 1-26 (Вступление: обращение к Музе и Святому Духу)

Of Man's First Disobedience, and the Fruit
Of that Forbidden Tree, whose mortal taste
Brought Death into the World, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater
Man Restore us, and regain the blissful Seat,
5

Sing Heav'nly Muse, that on the secret top
Of Oreb, or of Sinai, didst inspire
That Shepherd, who first taught the chosen Seed,
In the Beginning how the Heav'ns and Earth
Rose out of *Chaos*: or if Sion Hill
10

Delight thee more, and Siloa's Brook that flowd
Fast by the Oracle of God; I thence
Invoke thy aid to my adventurous Song,
That with no middle flight intends to soar
Above th' Aonian Mount, while it pursues
15

Things unattempted yet in Prose or Rhime.
And chiefly Thou O *Spirit*, that dost preferr
Before all Temples th' upright heart and pure,
Instruct me, for Thou knowst; Thou from the first
Wast present, and with mighty wings outspread,
20

Dove-like satst brooding on the vast Abyss,
And mad'st it pregnant: What in me is dark
Illumin, what is low raise and support;
That to the highth of this great Argument
I may assert Eternal Providence,
25

And justifie the wayes of God to men.

Book III, II. 1-55 (Восхваление Всевышнему Свету с просьбой
просветить слепые глаза поэта)

Hail, holy Light, offspring of Heav'n first-born!
Or of th' Eternal Coeternal beam
May I express thee unblam'd? since God is Light,
And never but in unapproached Light
Dwelt from Eternitie, dwelt then in thee,

5

Bright effluence of bright essence increate.
Or hear'st thou rather pure Ethereal stream,
Whose fountain who shall tell? before the Sun,
Before the Heav'ns thou wert, and at the voice
Of God, as with a Mantle didst invest

10

The rising world of waters dark and deep,
Won from the void and formless infinite.
Thee I revisit now with bolder wing,
Escap't the Stygian Pool, though long detained
In that obscure sojourn, while in my flight

15

Through utter and through middle darkness borne
With other notes than to th' Orphean Lyre
I sung of *Chaos* and *Eternal Night*,
Taught by the heav'nly *Muse* to venture down
He dark descent, and up to reascend,

20

Though hard and rare: thee I revisit safe,
And feel thy sovran vital Lamp; but thou
Revisitst not these eyes, that roul in vain
To find thy piercing ray, and find no dawn;
So thick a drop serene hath quencht thir Orbs.

25

Or dim suffusion veild. Yet not the more
Cease I to wander, where the *Muses* haunt
Clear Spring, or shadie Grove, or Sunnie Hill,
Smit with the love of sacred song; but chief
Thee Sion and the flowrie Brooks beneath

30

That wash thy hallowd feet, and warbling flow,
Nihgtly I visit: nor sometimes forget
Those other two equald with me in Fate,
So were I equald with them in renown,
Blind *Thamyris* and blind *Meonides*.

35

And Tiresias and Phineus Prophets old.
Then feed on thoughts, that voluntarie move
Harmonious numbers; as the wakeful Bird
Sings darkling, and in shadiest Covert hid
Tunes her nocturnal Note. Thus with the Year

40

Seasons return, but not to me returns
Day, or the sweet approach of Ev'n or Morn,
Or sight of vernal bloom, or Summers Rose,
Or flocks, or herds, or human face divine:
But cloud in stead, and ever-during dark

45

Surrounds me, from the cheerful ways of men
Cut off, and for the Book of knowledge fair
Presented with a Universal blanc
Of Nature's works to me expung'd and ras'd,
And wisdom at one entrance quite shut out.

50

So much the rather thou Celestial Light,
Shine inward, and the mind through all her powers
Irradiate, there plant eyes, all mist from thence
Purge and disperse, that I may see and tell
Of things invisible to mortal sight.

55

Exercise 1. Read Books I - IV of the poem using Russian editions, translated by A. Shteinberg and commented by I. Odokhovskaya. (Джон Мильтон. Потерянный рай - Стихотворения - Самсон-борец // М., 1976 (серия БВЛ), or Джон Мильтон, Потерянный рай //М., 1982).

Read and study thoroughly the above introduction and extracts from Book I and Book III using the following explanatory notes.

The Verse

Rime = rhyme, см. также прим. к 1, 16. В прозе XVII в. заглавными буквами было принято выделять особо значащие слова в предложении, в первую очередь существительные. Традиция эта просуществовала очень долго, вплоть до XIX в.

Номер - произношение имен собственных и географических названий см. в Приложении II: как указывалось выше (см. Введение), все имена и названия, как в стихе, так и в прозе, Мильтон выделял курсивом.

Meeter = metre

grac't = graced, в смысле - удостоенный права на существование.

thir - см. Введение об эмфатических и неэмфатических формах местоимений.

then = than

exprest = expressed

it self = itself, все возвратные местоимения в XVII в. (как. впрочем еще и в XVIII в.) писались раздельно.

eares = ears

triveal = trivial

Numbers - зд. стихи

avoyded = avoided

esteem'd = esteemed: в смысле - должно почитаться в качестве примера...

recover'd = recovered

Heroic Poem - героическая поэма. Хотя с нашей точки зрения собственно героического в произведении Мильтона немного, героической, или эпической, поэмой - по аналогии с античными образцами - называется жанр, в котором Милтон создал "Потерянный Рай". Дело в том, что все классические эпосы древности ("Илиада" и "Одиссея" Гомера, "Энеида" Вергилия") повествовали о деяниях героев, откуда и пошло название "героический", сохранившееся в классицистических поэтиках и указывающее больше на высокий стиль, определенный стиховой размер и серьезное отношение автора к изображаемым событиям, которые опять-таки должны быть освящены неким высшим авторитетом - древностью или, как в данном случае - библейской традицией.

troublesom = troublesome

Rimeing = rhyming

Book I, II. 1-36

1. Man's - о правилах употребления заглавных букв в поэме см. Введение. Слово Man означает здесь человека вообще, человечество.

6. Sing Heav'nly Muse - обращения в поэме Мильтона далеко не всегда выделяются запятыми, как это принято в современном английском языке.

Heav'nly - о стяжении гласных в стихах поэмы см. Введение.

the secret top - Синай и Хорив - одна и та же гора с несколькими вершинами, самая высокая из которых называется Синай: в Библии оба названия упоминаются равноправно (ср. Исх., 3:1 и Деян.. 7:30). "Secret" - "тайной" - эта гора называется потому, что в то время, когда Бог сообщал на ней Моисею Свои заповеди, над вершиной ее установилось "густое облако" (Исх.. 3:16 и др.), скрывшее таким образом место божественного откровения от посторонних взглядов.

7. *didst* = *did*
8. the chosen Seed избранное семя, т.е. народ Израиля, который учил Моисей, названный здесь пастырем (Shepherd): вообще в иудейско-христианской традиции Моисей считается первым мудрецом, оставившим в назидание потомству письменные свидетельства божественных деяний.
10. *Chaos* - слово "Хаос", будучи именем действующего лица поэмы, с которым Сатана во II-ой книге ведет беседу, выделяется, подобно именам других действующих лиц, курсивом. См. также в приведенном ниже отрывке из III-ей книги имя *Eternal Night*.
13. *adventrous* = *adventurous*, зд. - дерзновенная
15. th' Aonian Mount - имеется в виду гора Геликон в Эонии, одной из областей Средней Греции, где по преданиям древних жили Музы.
16. Rhime - см. комментарий: "Milton appears to have meant a different thing by rhime here, from "rime" in his preface, where it is six times mentioned, and always spelled without an "h"... Milton probably meant a difference in the thing, by making so constant a difference in the spelling; and intended that we should here understand by "rhime", not the "jingling sound of like endings", but verse in general."
17. And chiefly Thou, O Spirit - Если обращение к Музе есть просто дань форме, принятой среди эпических поэтов, то обращение к Святому Духу, по мнению комментаторов, указывает на серьезность намерений Мильтона рассказать о вещах действительно достойных и не подлежащих сомнению.
dost = *does*
preferr = *prefer*
19. *knowst* - 2-е л. ед. числа от глагола *know*
20. *Wast* = *was*
20. *outspreed* = *outspread*
21. Dove-like satst breeding - аллюзия на стих из книги Бытия, 1:2 "And the Spirit of God moved upon the face of the deep" (и Дух Божий носился над водою), и на стих из Еванг. от Луки 3:22, где Дух Божий уподобляется голубю. Мильтон изучал Священное Писание в оригинале, и его образы часто восходят не к английскому переводу (King James Bible. 1611), а к тексту на древнееврейском языке; поэтому там, где в английском переводе стоит слово "move", он вставляет "brood", т.е. сидеть на яйцах, подобно птице, что более соответствует древнееврейскому слову данного стиха из книги Бытия.

22. mad'st = madest (2-е л. ед. ч. прош. вр. от глагола make).

23. Illumin = illumine

24. highth = height

Argument - зд. содержание поэмы (обратите внимание, что краткие прозаические вступления к каждой книге поэмы также называются "arguments"). В соответствии с замыслом и с поэтическими условностями, Мильтон называет содержание своей поэмы "высоким" (great).

26. justifie = justify

wayes = ways

Book III, ll. 1-55

2. Coeternal = con + eternal; (con - приставка латинского происхождения, указывает на совместность, сходство, соразмерность) зд. – такой же вечный

Or of th' Eternal Coeternal beam/ May I express thee unblam'd? - см. комментарий: "«Or may I without blame call thee, the coeternal beam of the eternal God?» The Ancients were very cautious and curious by what names they addressed their deities, and Milton in imitation of them questions whether he should address the Light as the first-born of Heaven, or as the coeternal beam of the eternal Father, or as a pure ethereal stream whose fountain is unknown; But as the second appellation seems to ascribe a proper eternity to Light, Milton very justly doubts whether he might use that without blame."

3. since God is Light./And never but in unapproached Light/Dwelt from Eternitie - аллюзия на стихи из 1-го Посл. от Иоанна 1:5 "God is light, and in him is no darkness at all" (Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы) и 1-го Посл. к Тимофею 6:16 "Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto" (Единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете).

4. unapproached - полная графическая форма окончания -ed указывает на то, что оно образует отдельный слог, необходимый для сохранения размера.

7. Or hear'st thou rather = Or dost thou rather hear this address, dost thou delight rather to be called "pure ethereal stream"?

hear'st = hearest (2-е лицо ед.ч. от глагола hear)

9. wert - арх. 2-е л. ед.ч. от глагола be.

11. The rising world of waters dark and deep - аллюзия на стихи из Книги Бытия 1:2,3, согласно которым до создания света существовали лишь тьма над бездною и вода.

14. *Escap't = escaped, зд. - having escaped.*
 the Stygian Pool - Стигийское озеро: река Стикс, согласно античной мифологии, протекает через подземное царство мертвых, т.е., согласно христианской космографии, - через Ад.
16. utter and ... middle darkness - в английской поэзии Ад часто называется "крайней тьмой" (utter darkness), тогда как пространство между Адом и Небесами считается "тьмой срединной" (middle darkness).
18. Eternal Night - см. прим. к 1. 10.
22. *sovrán = sovereign*
 but thou/ Revisitst not these eyes... - намек на то, что к моменту написания поэмы "Потерянный Рай" Мильтон уже был слеп.
23. *roul = roll*
25. So thick a drop serene hath quencht thir Orbs,/Or dim suffusion veild - здесь Мильтон, в соответствии с медицинскими представлениями своего времени, перечисляет признаки глазных заболеваний, которые, по его мнению, могли лишить его зрения; на самом деле Мильтон страдал глаукомой.
26. Yet not the more/ Cease I to wander - I do it as much as I did before I was blind.
29. *Smit* - зд. охваченный (страстью).
chief = chiefly.
30. *flowrie = flowery.*
32. nor sometimes forget - and sometimes (I do) not forget.
33. Those other two - хотя далее Мильтон называет четыре имени, все же, по видимому, на двух первых - фракийца Тамариса и Гомера - он хочет походить больше.
equald = equalled
36. *Prophets* - данное слово, как слово "vates" в латыни, на которое здесь ориентировался Мильтон, может означать одновременно и "прорицатели", и "поэты".
37. Then feed on thoughts... - здесь Мильтон обращается к самому себе (глагол feed - в повелительном наклонении).
42. *Ev'n = even:* заглавная буква указывает, что здесь имеется в виду существительное, а не наречие или прилагательное (см. Введение).
43. *Summers Rose = summer's rose* (притяжательный падеж в поэме Мильтона не всегда выделяется с помощью апострофа).
45. *in stead = instead*
48. *blanc = blank*
51. So much the rather thou. Celestial Light./ Shine inward... - "тем ярче воссияй, Небесный Свет,/ Во мне..."

Exercise 2. Complete the sentence with the only correct variant.

1. Milton is going to sing in his poem
 - A. the shepherd who first taught the chosen seed.
 - B. man's first disobedience with loss of Eden.
 - C. the Aonian mount.
2. In the beginning of his poem Milton appeals for poetical inspiration to
 - A. the heavenly Muse and The Spirit of God.
 - B. The Oracle of God.
 - C. one greater Man.
3. Milton addresses Holy Light in different ways because
 - A. it doesn't matter to him which one is right.
 - B. Milton doesn't want to reveal the true name.
 - C. Milton doubts which one is right.
4. Milton was taught "to venture down/The dark descent" through middle and upper darkness by
 - A. the heavenly Muse.
 - B. Chaos and Eternal Night.
 - C. the Orphean Lyre.
5. Milton says to the light, "but thou revisitst not these eyes, that roul in vain..." because
 - A. his eyes are directed to Hell.
 - B. the light is invisible.
 - C. his eyes are blind.
6. Thamyris and Homer are people
 - A. who wrote the epic poems about the man's first disobedience and the loss of Eden.
 - B. whom Milton longs to be equal in fame to.
 - C. whom Milton longs to be equal in fate to.

Exercise 3. Give full answers to the following questions.

1. How did it happen that Satan and his companies found themselves in Hell?

2. Why did Satan set off on a journey?

3. What is the main reason of Satan's hate for God?

Exercise 4. Try to interpret the lines.

Thee I revisit now with bolder wing,
Escap't the Stygian Pool, though long detained
In that obscure sojourn... (13-15)

Exercise 5. Enumerate all forms of address to Holy Light used by Milton in the extracts.

Exercise 6. What is the difference between the words rime – rhyme – rhyme? What are meanings? What characterizes good poetry by Milton's opinion?

Exercise 7. Read the different meanings of the word *mortal*:

adj.

1. (of living beings, esp. humans) subject to death: having a transitory life.
2. of or involving life or the world; belonging to this world.
3. of or like the fear of death:
4. causing or liable to cause death: fatal.

Which meaning is used in line 2 of the poem (mortal taste)? Give examples of other meanings of this word.

Дабы увидел и поведал я,
То, что узреть не может смертный взор.

5. Исполни светом тьму мою, возвысь
Все брренное во мне. дабы я смог
Решающие доводы найти
И благость Провиденья доказать.
Пути Творца пред тварью оправдав.

What merits and flaws of the translation can you see?

Exercise 12. Task for discussion in class.

Poets and critics of the Epoch of Romanticism saw in Milton's Satan a noble rebel against unjust tyranny. Do you agree? What is Milton's attitude to the personage? How can you explain the fact that Satan in the poem possesses certain heroic traits?

Exercise 13. Learn the beginning of Book I by heart paying attention to metre and rhythm of the poem.

УРОК 2

LESSON 2

Book VI, ll. 801-892 (Изгнание Богом-Сыном падших ангелов с Небес)

Stand still in bright array ye *Saints*, here stand
Ye *Angels* armd, this day from Battel rest;
Faithful hath been your warfare, and of *God*
Accepted, fearless in his righteous Cause,
And as ye have receiv'd, so have ye don

805

Invincibly: but of this cursed crew
The punishment to other hand belongs,
Vengeance is his, or whose he sole appoints;
Number to this day's work is not ordaind
Nor multitude, stand only and behold

810

God's indignation on these Godless pourd
By mee, not you but mee they have despis'd,
Yet envied; against mee is all thir rage,
Because the Father, t'whom in Heav'n supream
Kindom and Power and Glorie appertains,

815

Hath honourd me according to his will,
Therefore to mee thir doom he hath assign'd,
That they may have thir wish, to trie with mee
In Battel which the stronger proves, they all,
Or I alone against them, since by strength

820

They measure all, of other excellence
Not emulous, nor care who them excells;
Nor other strife with them do I vouchsafe.
So spake the *Son*, and into terror chang'd
His count'nance too severe to be beheld

825

And full of wrauth bent on his Enemies.
At once the Four spred out thir Starrie wings
With dreadful shade contiguous, and the Orbs
Of his fierce Chariot rould, as with the sound
Of torrent Floods or of a numerous Host.

830

Hee on his impious Foes right onward drove,
Gloomie as Night; under his burning
Wheeles The stedfast Empyrean shook throughout,
All but the Throne it self of *God*. Full soon
Among them he arriv'd; in his right hand

835

Grasping ten thousand Thunders, which he sent
Before him, such as in thir Souls infixd
Plagues; they astonisht all resistance lost,
All courage; down thir idle weapons dropd;
Ore Shields and Helms, and helmed heads he rode

840

Of Thrones and mighty Seraphim prostrate,
That wishd the Mountains now might be again
Thrown on them as a shelter from his ire.

Nor less on either side tempestuous fell
His arrows, from the fourfold-visag'd Four

845

Distinct with eyes, and from the living Wheelles
Distinct alike with multitude of eyes,
One Spirit in them ruld, and every eye
Glard lightning, and shot forth pernicious fire
Among th' accurst, that witherd all thir strength,

850

And of thir wonted vigor left them draind,
Exhausted, spiritless, afflicted, falln.
Yet half his strength he put not forth, but checkd
His Thunder in mid Vollie, for he meant
Not to destroy, but root them out of Heav'n:

855

The overthrown he rais'd, and, as a Herd
Of Goats or timorous flock together throngd
Drove them before him Thunder-struck, persu'd
With terrors and with furies to the bounds
And Crystal wall of Heav'n, which op'ning wide

860

Rould inward, and a spacious Gap disclos'd
Into the wasteful Deep; the monstrous sight
Strook them with horror backward, but far worse
Urg'd them behind; headlong themselves they threw
Down from the verge of Heav'n, Eternal wrath

865

Burnd after them to the bottomless pit.
Hell heard th' unsufferable noise, Hell saw
Heav'n ruining from Heav'n and would have fled
Affrighted; but strict Fate had cast too deep
Her dark foundations, and too fast had bound.

870

Nine days they fell; confounded Chaos roard,
And felt tenfold confusion in thir fall
Through his wild Anarchie, so huge a rout
Incumberd him with ruin: Hell at last
Yawning receiv'd them whole, and on them clos'd,

875

Hell thir fit habitation fraught with fire
Unquenchable, the house of woe and pain.
Disburdend Heav'n rejoic'd, and soon repaired
Her mural breach, returning whence it rould.
Sole Victor from th'expulsion of his Foes

880

Messiah his triumphal Chariot turnd:
To meet him all his Saints, who silent stood
Eye witnesses of his Almighty Acts,
With Jubilee advanc'd; and as they went,
Shaded with branching Palm, each order bright

885

Sung Triumph, and him sung Victorious King,
Son, Heir, and Lord, to him Dominion giv'n,
Worthiest to Reign: he celebrated rode
Triumphant through mid Heav'n, into the Courts
And Temple of his mightie Father Thron'd

890

On high, who into Glorie him receiv'd
Where now he sits at the right hand of bliss.

Exercise 1. Read Books V-VIII of the poem. Study thoroughly the scene from Book VI (Angel Raphael's story about God Son's indignation onto rebellions angels) using the following explanatory notes.

801. ye = you (неэмфатическая форма местоимения; см. Введение)

802. Battel = battle

803. hath = has

805. don = done; неэмфатическая - т.е. неударная - глагольная форма (см. Введение) употреблена здесь потому, что это слово и так стоит на последней, т.е. наиболее правильной и метрически ударной позиции в строке; Мильтон очень экономно пользовался средствами ритмического выделения.

808. Vengeance is his, or whose he sole appoints - ср. Второзаконие 32:35 "To me belongeth vengeance, and recompence" (У Меня отмщение и воздаяние) и Послание Римлянам 12:19 "Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord" ("Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь").

809. Number to this day's... Nor multitude - ср. "Не множеством великим, не числом/ Сегодня будет осуществлена/ Их казнь".

814. supream = supreme

t'whom in Heav'n supream/ Kindom and Power and Glorie appertains -

глагол to appertain (принадлежать, относиться к чему-л.) стоит здесь в форме 3-го л. ед.ч. настоящего времени, несмотря на то что относится сразу к трем субъектам действия (supream Kindom and Power and Glorie): видимо, Мильтон использует здесь риторическую фигуру, по аналогии с латинским языком. когда глагол согласуется только с последним членом в ряду перечислений.

823. Nor other strife with them do I vouchsafe - ср. "Не удостою их ничем иным!"

824. spake = spoke

825. count'nance = countenance (стяжение: см. Введение).

826. wrauth = wrath

And full of wrauth bent on his Enemies - he chang'd his countenance into terror, and bent it so chang'd and full of wrath upon his enemies.

827. At once the Four spred out thir Starrie wings... - описание четырех херувимов и колесницы Мессии (см. выше в той же книге) Мильтон дает в соответствии с видениями Пророка Иезекииля (1:9-24).

spred = spread

828. Orbs - зд. колеса колесницы

829. rould = rolled

832. Wheeles = wheels

833. stedfast = steadfast

834. it self = itself

Full soon = very soon

837. such as = which

838. astonisht = astonished

839. dropd = dropped

840. Ore = over (читается как один слог - [o:])

841. Thrones - зд. Престолы (ангельский чин, к которому когда-то принадлежала часть восставших).

841. prostrate - это слово (в значении "распростертый, поверженный") во времена Мильтона произносилось с ударением на последнем слоге, на что указывает и его метрическое положение - последний слог совпадает с последней, а потому обязательно ударной позицией в строке.

844. Nor less on either side tempestuous fell/ His arrows - His tempestuous arrows fell as many on one side as on the other.

845. from the fourfold-visag'd Four/ Distinct with eyes - ср. "От Херувимов четырех летя, / Четвероликих, крылья и тела/ Которых изобилием очей / Усеяны..."

849. Glard = glared (зд. метал молнии)

850. accurst = accursed
856. as a Herd/ Of Goats-ср. “Подобно козлицам”; так в Евангелии от Матфея 25:33 Христос называет грешников: праведники в христианской традиции уподобляются “овцами” (sheep).
858. persu'd = pursued
863. Strook = struck
but far worse - but far worse sight (т.е. вид Господней ярости, который был страшнее разверзнувшейся перед ними бездны).
866. Burnd = burnt
870. Her dark foundations - т.е. темные основания Ада, который здесь персонифицирован, получив при этом женский род.
874. Incumberd = encumbered
878. Disburdend Heav'n rejoic'd, and soon repaired/ Her mural breach, returning whence it rould - Heaven repaired her mural breach, and returned whence it (i.e. Heaven) rolled.
880. Sole Victor from th'expulsion of his Foes/ Messiah his triumphal Chariot tumd - ср. “Единый победитель, разгромив/ Противников, Мессия повернул/ С триумфом колесницу...”
883. Eye witnesses = eyewitnesses (очевидцы, свидетели).
884. Jubilie = jubilee (зд. торжество, ликование)
887. to him Dominion giv'n = to whom Dominion was given.

Exercise 2. Complete the sentence with the only correct variant.

1. The Son told the Angels to stand still and to rest from the battle that day because
 - A. it was the Sabbath day.
 - B. the Angels could not hold out against their enemies' assaults any more.
 - C. He was going to punish the rebellious angels Himself.
2. The rebellious' angels' rage was turned against
 - A. the Father.
 - B. the Son.
 - C. the faithful Angels.
3. The Son was striking His enemies with
 - A. ten thousand lightnings.
 - B. ten thousand thunders.
 - C. a sword and a spear.
4. The Son put on forth only half of His strength because
 - A. He spared His strength.

- B. He didn't want to destroy the Heaven.
 - C. He wanted only to root His enemies out of Heaven and not to destroy them.
5. When in the crystal wall of Heaven a spacious gap had disclosed the rebellious angels saw
- A. the Earth.
 - B. the middle darkness.
 - C. the monstrous sight of the bottomless pit.
6. Hell is described in Milton's poem as
- A. the house of woe and pain fraught with unquenchable fire.
 - B. the realm of Chaos' wild Anarchy.
 - C. the verge of Heaven.

Exercise 3. Give extended answers to the following questions.

1. Why was Raphael sent from Heaven to the Earth?

2. What did Raphael tell Adam and Eve about the beginning of the world?

3. How does Milton describe Adam and Eve (their appearance, habits, mutual relationships and attitudes toward the material world and Supreme Being)?

Exercise 4. Try to interpret the lines 842-43.

That wishd the Mountains now might be again.
Thrown on them as a shelter from his ire.

Exercise 5. In English poetry many nouns are personified and acquire masculine or feminine gender. Define the gender of the words Death, Love, Sun, Moon, Sea, etc. Give your examples. Compare these words with Russian equivalents.

Exercise 6. Write out of the text all words referring to military topic.

Exercise 7. Transform the following lines into modern English.

1. but of this cursed crew
The punishment to other hand belongs,
Vengeance is his, or whose he sole appoints (806-808)

2. Full soon
Among them he arriv'd; in his right hand
Grasping ten thousand Thunders, which he sent
Before him, such as in thir Souls infixd
Plagues (834-38)

3. Hell at last
Yawning receiv'd them whole, and on them clos'd, 875
Hell thir fit habitation fraught with fire
Unquenchable, the house of woe and pain. (874-77)

Exercise 8. Explain the meaning of the following words in English.

invincible

contiguous

impious

tempestuous

pernicious

timorous

mural

Exercise 9. Write out of the text all synonyms to the word “anger”. Do you know other words of this synonymous group?

Exercise 10. Point stresses in lines 809-816 according to the rhythmic pattern. Compare it with the ideal pattern given in the introduction. What is the connection between the rhythm and the meaning of the lines?

Exercise 11. Find the original lines translated by A.Shteinberg.

1. Мерилом - только силу
Они избрали, прочих не ища
Достоинств, и Тому, кто их затмил
Достоинством, в почтенье отказав.
Пускай же сила наш решает спор:
Не удостою их ничем иным!

-
-
2. Колеса колесницы боевой
Внезапно завертелись, грохоча:
Казалось, это гул бегучих вод
Иль топот ног неисчислимых войск.
-
-
-
-

3. Сын попирал шеломы, и щиты,
И головы Престолов, павших ниц,
И Серафимов мощных, в этот час
Мечтавших, чтоб на них низверглись вновь
Громады гор, от гнева оградив
Мессии:
-
-
-
-
-
-

4. Ад грохот этот слышал, видел Ад
Небес паденье с высоты Небес
И, трепеща, бежал бы, но судьба
Расположила слишком глубоко
Его опоры мрачные и к ним
Навеки, слишком крепко пригвоздила.
-
-
-
-
-
-

5. Ад, в конце концов,
Их уловил в разинутую пасть
И, поглотив, замкнулся. Вот жилье,
Заслуженное грешниками: Ад,
Пылающий негаснущим огнем,

Обитель горя и Геенских мук!

Compare the Russian and English lines by length.

Exercise 12. Task for discussion in class.

Why did Milton describe Angels and Saints as an army, and their fight with rebellious angels as an armed battle? Refer to the historical period Milton lived at, and typical works of literature of that time.

Exercise 13. Read, translate and learn by heart the extract of Satan's monologue (IV, 71-92, see Appendix)

УРОК 3

LESSON 3

Book IX, ll. 643-669; ll. 679-709; ll. 733-790; ll. 888-916; ll. 994-1016 (Ева и Адам вкушают от запретного плода)

So glisterd the dire Snake, and into fraud
Led *Eve* our credulous Mother, to the Tree
Of prohibition, root of all our woe:
645

Which when she saw, thus to her guide she spake.
Serpent, we might have spar'd our coming hither,
Fruitless to mee, though Fruit be here to excess,
The credit of whose vertue rest with thee,
Wondrous indeed, if cause of such effects.
650

But of this Tree we may not taste nor touch;
God so commanded, and left that Command
Sole Daughter of his voice; the rest, we live
Law to our selves, our Reason is our Law.
To whom the Tempter guilefully repli'd.
655

Indeed? hath God then said that of the Fruit

Of all these Garden Trees ye shall not eat,
Yet Lords declar'd of all in Earth or Air?
To whom thus Eve yet sinless. Of the Fruit
Of each Tree in the Garden we may eat,
660

But of the Fruit of this fair Tree amidst
The Garden, God hath said, Ye shall not eate
Thereof, nor shall ye touch it, lest ye die.
She scarce had said, though brief, when now more bold
The Tempter, but with shew of Zeal and Love
665

To Man, and indignation at his wrong,
New part puts on, and as to passion mov'd
Fluctuats disturbd, yet comely, and in act
Rais'd, as of som great matter to begin.

* * *

O Sacred, Wise, and Wisdom-giving Plant,
Mother of Science, Now I feel thy Power
680

Within me clear, not onely to discern
Things in thir Causes, but to trace the ways
Of highest Agents, deemd however wise,
Queen of this Universe, do not believe
Those rigid threats of Death; ye shall not Die:
685

How should ye? by the Fruit? it gives you Life
To Knowledge: By the Threatner? look on mee,
Mee who have toucht and tasted, yet both live,
And life more perfet have attaind than Fate
Meant mee, by ventring higher than my Lot.
690

Shall that be shut to Man, which to the Beast
Is open? or will God incense his ire
For such a petty Trespass, and not praise
Rather your dauntless vertue, whom the pain
Of Death denounc't, whatever thing Death be,
695

Deterrd not from achieving what might lead
To happier life, knowledge of Good and Evil;
Of good, how just? of evil, if what is evil
Be real, why not known, since easier shunn'd?
God therefore cannot hurt ye, and be just;

700

Not just, not God; not fear'd then, nor obeyd:
Your feare it self of Death removes the fear.
Why then was this forbid? Why but to awe,
Why but to keep ye low and ignorant,
His worshippers; he knows that in the day
705

Ye Eate thereof, your Eyes that seem so clear,
Yet are but dim, shall perfetly be then
Opend and clear'd, and ye shall be as Gods,
Knowing both Good and Evil as they know.

* * *

He ended, and his words replete with guile
Into her heart too easie entrance won:
Fixt on the Fruit she gaz'd, which to behold
735

Might tempt alone, and in her ears the sound
Yet rung of his persuasive words, impregnd
With Reason, to her seeming, and with Truth;
Meanwhile the hour of Noon drew on, and wak'd
An eager appetite, rais'd by the smell
740

So savourie of that Fruit, which with desire,
Inclinable now grown to touch or taste,
Solicited her longing eye; yet first
Pausing a while, thus to her self she mus'd.
"Great are thy Vertues, doubtless, best of Fruits.
745

Though kept from Man, and worthy to be admir'd,
Whose taste, too long forborne, at first assay
Gave elocution to the mute, and taught
Thy Tongue not made for Speech to speak thy praise:
Thy praise hee also who forbids thy use
750

Conceales not from us, naming thee the Tree
Of Knowledge, knowledge both of good and evil;
Forbids us then to taste, but his forbidding
Commends thee more, while it inferrs the good
By thee communicated, and our want:
755

For good unknown, sure is not had, or had
And yet unknown, is as not had at all.

In plain then, what forbids he but to know,
Forbids us good, forbids us to be wise?
Such prohibitions bind not. But if Death
760

Binde us with after-bands, what profits then
Our inward freedom? In the day we eate
Of this fair Fruit, our doom is, we shall die.
How dies the Serpent? hee hath eat'n and lives,
And knows, and speaks, and reasons, and discerns,
765

Irrational till then. For us alone
Was death invented? or to us deni'd
This intellectual food, for beasts reserv'd?
For Beasts it seems: yet that one Beast which first
Hath tasted, envies not, but brings with joy
770

The good befall'n him, Author unsuspect,
Friendly to man, farr from deceit or guile.
What fear I then, rather what know to feare
Under this ignorance of Good and Evil,
Of God or Death, of Law or Penaltie?
775

Here grows the Cure of all, this Fruit Divine,
Faire to the Eye, inviting to the Taste,
Of vertue to make wise: what binders then
To reach, and feed at once both Bodie and Mind?"
So saying, her rash hand in evil hour
780

Forth reaching to the Fruit, she pluckd, she eat:
Earth felt the wound, and Nature from her seate
Sighing through all her Works gave signs of woe,
That all was lost. Back to the Thicket slunk
The guiltie Serpent, and well might, for Eve
785

Intent now wholly on her taste, naught else
Regarded, such delight till then, as seemd,
In Fruit she never tasted, whether true
Of fancied so, through expectation high
Of knowledge, nor was God-head from her thought.
790

* * *

On th' other side, Adam, soon as he heard
The fatal Trespass don by Eve, amaz'd,

Astonied stood and Blank, while horror chill
890

Ran through his veins, and all his joints relax;
From his slack hand the Garland wreath'd for Eve
Down dropt, and all the faded Roses shed:
Speechless he stood and pale, till thus at length
First to himself he inward silence broke.
895

“O fairest of Creation, last and best
Of all Gods works, Creature in whom excelld
Whatever can to sight or thought be formd,
Holy, divine, good, amiable, or sweet!
How art thou lost, how on a sudden lost,
900
Defac't, deflowrd, and now to Death devote?
Rather how hast thou yielded to transgress
The strict forbiddance, how to violate
The sacred Fruit forbidden! som cursed fraud
Of Enemie hath beguil'd thee, yet unknown,
905

And mee with thee hath ruind, for with thee
Certain my resolution is to Die;
How can I live without thee, how forgoe
Thy sweet Converse and Love so dearly joind,
To live again in these wilde Woods forlorn?
910

Should God create another Eve, and I
Another Rib afford, yet loss of thee
Would never from my heart; no no, I feel
The Link of Nature draw me; Flesh of Flesh,
Bone of my Bone thou art, and from thy State
915

Mine never shall be parted, bliss or woe.”

* * *

In recompense (for such compliance bad
Such recompense best merits) from the bough
995

She gave him of that fair enticing Fruit
With liberal hand: he scrupl'd not to eat,
Against his better knowledge, not deceiv'd,
But fondly overcome with Femal charm.
Earth trembl'd from her entrails, as again

1000

In pangs, and Nature gave a second groan,
Skie lour'd, and muttering Thunder, som sad drops
Wept at completing of the mortal Sin
Original; while Adam took no thought,
Eating his fill, nor Eve to iterate

1005

Her former trespass fear'd, the more to soothe
Him with her lov'd societie, that now
As with new Wine intoxicated both
They swim in mirth, and fancie that they feel
Divinitie within them breeding wings

1010

Wherewith to scorn the Earth: but that false Fruit
Farr other operation first displayd,
Carnal desire enflaming, hee on Eve
Began to cast lascivious Eyes, she him
As wantonly repaid; in Lust they burne:

1015

Till Adam thus 'gan Eve to dalliance move.

Exercise 1. Read Book IX of the poem. Study the above extract. Use Appendix I for reference. Use the following explanatory notes.

II. 643-669

642. fraud - это слово, как указывают комментаторы, помимо своего основного значения “обман”, “мошенничество” означает также “ущерб”, “урон”, подобно латинскому слову *fraudatio*; Мильтон вообще довольно часто использовал английские слова в значении тех латинских слов, к которым они восходят.

644. Led Eve our credulous Mother = led our credulous Mother Eve the Tree/ Of prohibition - калька с древнееврейского оборота речи, означающая *prohibited, forbidden tree*.

646. spake = spoke

648. though Fruit be here to excess = though there are a great many fruits here

649. The credit of whose ... if cause of such effects. - ср.: Но пускай/ Останется их свойство при тебе:/ Оно и впрямь чудесно, породив/ Такое действие.

vertue = virtue

653. Sole Daughter of his voice - ср. Заповедь сия/ Единственную дочь была/ Божественного голоса (еще одно древнееврейское выражение).

we live/ Law to our selves = we live being the law to ourselves; our life is the law to ourselves. Ср: “вольны/ Мы в остальном. Наш разум - наш закон.”

656. hath = has

Indeed? hath God then said that of the Fruit/ Of all these Garden Trees ye shall not eat - см. Быт.. 3:1 (Приложение 1).

658. Yet Lords declar'd of all in Earth or Air? = yet He declared you Lords of all ... (Риторическая фигура, заключающаяся в пропуске одного из членов предложения, называется эллипсис; ср. со следующей строкой, в которой пропущено сказуемое).

659. Of the Fruit - см. Быт., 3:2,3 (Приложение 1).

664. though brief = though her speech was brief

665. shew = show

666. wrong - зд. обида

667. New part puts on, and as to passion mov'd/ Fluctuats disturbd, yet comely, and in act/ Rais'd - ср.: “применил/ Он способ новый: ловко притворясь/ Взволнованным, смущенным, он умолк/ Достоинно, вознесясь...”

668. Fluctuats = fluctuations (от fluctuation - неуверенность, нерешительность).

in act/ Rais'd = raised in this act

669. som = some

II. 679-709

681. onely = only

discerne = discern

684. Queen of this Universe - царица Вселенной, т.е. Ева.

685. ye shall not Die - см. Быт.. 3:4 (Приложение 1)

687. Threatner = threatener

look on mee = look at me

688. yet both live - т.е не умер ни от того, что прикоснулся к запретному плоду, ни от того, что попробовал его.

689. perfet = perfect

690. Meant mee = meant for me

ventring = venturing

691. Shall that be shut to Man. which to the Beast/ Is open? - ср.: “Ужели от людей утаено/ Открытое скоту?”

692. incense - приводить в ярость, вызывать гнев, распалять

695. denounc't = denounced

whatever thing Death be - ср.: «Что бы эта смерть ни означала».

698. Of good, how just? of evil, if what is evil/ Be real, why not known, since easier shunn'd? - ср.: “Добро! - / Познать его так справедливо!

Зло! - Коль есть оно зачем же не познать,/ Дабы избегнуть
легче?

702. Your feare it self of Death removes the fear - см. комментарий:
“Justice is inseparable from the very being and essence of God, so
that could he be unjust, he would be no longer God, and then
neither to be obey'd nor fear'd; So that the fear of death, which
does imply injustice in God, destroys itself, because God can as well
cease to be, as to be just. A Satanic syllogism.”
703. forbid = forbidden Why but to awe = why but in order to arouse your
awe.
705. he knows that in the day... см. Быт., 3:5 (Приложение 1).
706. Eate = eat

II. 733-790

735. Fixt = fixed
which to behold/ Might tempt alone - ср.: “чей вид,/ Сам по себе,
манил и соблазнял”.
737. impregnd = impregnated
742. Inclinal now grown to touch or taste = now grown inclinable to touch
or taste.
754. inferrs = infers
761. Binde = bind (эмфатическая форма, указывающая на то, что
ритмическое ударение приходится в этой строке на первый
слог: см. Введение).
after-bands - зд. оковы, налагаемые впоследствии.
764. How dies the Serpent? = How does the Serpent die? (пропуск
вспомогательных глаголов в вопросительных и отрицательных
предложениях был еще вполне обычен во времена Мильтона).
768. This intellectual food - ср.: “умственная снедь”, т.е. пища,
открывающая путь к познанию.
772. farr = far
773. What fear I then, rather what know to feare = what do I fear then. or do I
know what I should fear?
777. Faire to the Eye, inviting to the Taste,/ Of vertue to make wise - см.
Быт., 3:6 (Приложение 1).
Faire = fair
781. eat = ate
782. seate = seat

II. 888-916

890. Astonied = astonished
893. dropd = dropped
897. Gods = God's
900. art = are
901. Defac't= defaced
 deflowrd = deflowered
903. how to violate = how hast thou yielded to violate.
905. yet unknown - ср.: "которого не знала ты досель".
908. forgoe = forgo
909. Converse - это слово, как показывает размер, во времена Мильтона читался с ударением на втором слоге.
910. wilde = wild

II. 994-1016

997. liberal - зд. легкомысленной he scrupi'd not to eat = he did not scruple to eat
998. Against his better knowledge, not deceiv'd - Мильтон, как и автор Книги Бытия (Быт., 3:12, 17), особо подчеркивает, что Адам не был обманут подобно Еве, а совершил первородный грех, вполне осознавая, что делает.
1000. Earth trembl'd from her entrails, as again - в данной строке слово trembl'd следует произносить в два метрических слога, как [trembæld], для сохранения размера; обратите также внимание, что здесь имеет место как раз тот редкий случай, когда слово again стоит в эмфатической форме (см. Введение), причем на последней - т.е. метрически самой ударной позиции. Следовательно, ритмического выделения Мильтону показалось мало, и он прибег здесь к выделению логическому. Видимо, тем самым Мильтон хотел подчеркнуть исключительность описываемого события.
1003. completing - после того, как Адам, вслед за Евой, вкусил от запретного плода, первородный грех считается свершенным вполне.
1007. that now - так что теперь
1015. As wantonly = in the same wanton manner
 in Lust they burne - ср.: "Сладострастный жар/ Обоих обуял".
 burne = burn
1016. 'gan = began

Exercise 2. Choose the only correct answer to complete the sentence.

1. Why did Eve and the Serpent come to the prohibited tree?
 - A. Eve was curious about the tree that made the Serpent speak.
 - B. Eve was going to show the Serpent the tree that could make it speak.
 - C. Eve was going to taste the fruit of the tree that made the Serpent speak.

2. Eve didn't want to taste the fruit of the tree of knowledge
 - A. she suspected the Serpent was beguiling her.
 - B. she didn't want to know good from evil.
 - C. she was afraid of God's prohibition.

3. At first Eve refused to taste the fruit and then the Serpent
 - A. confessed it was itself made an instrument of Satan.
 - B. made her taste by force and threats.
 - C. beguiled her by false rhetoric into tasting.

4. The Serpent said to Eve that
 - A. the tree had nothing to do with good and evil.
 - B. the knowledge of good and evil would make her immortal and equal to God.
 - C. the knowledge of good and evil was a thing too good in itself to be afraid the death it might cause.

5. Eve made a decision to taste the fruit
 - A. because she let the Serpent talk her into violating God's prohibition.
 - B. because she wanted to know what a thing the death was.
 - C. because she was hungry.

6. Having discovered Eve's trespass Adam
 - A. told her she was a sinner and he didn't want to know her any more.
 - B. was proud of her dauntless courage.
 - C. was horrified and speechless.

7. Adam was going to share Eve's fate because
 - A. he too wanted to be as God.
 - B. he was curious to know good and evil.
 - C. he loved her.

8. After tasting the prohibited fruit Adam and Eve
- A. were intoxicated as with wine and full of carnal desire.
 - B. were dead.
 - C. became gods.

Exercise 3. Give extended answers to the following questions.

1. Why did Satan decide to put on a Serpent's mask in order to seduce Eve?

2. Why did Eve decide to work alone that day? Retell the conversation between Adam and Eve.

3. Why did Satan managed to seduce Eve?

4. What were the immediate consequences of the original sin done by men?

Exercise 4. Why Adam called Eve "last and best / Of all God's works" (896)? What is the story of creating Eve after Milton?

Exercise 5. Give your understanding of the commentary to line 702:

Your feare it self of Death removes the fear

Exercise 6. Write out of the dictionary all meanings of the word “fruit”. Which meaning is used in line 648?

Exercise 7. Enumerate all forms of address to the Fruit of Knowledge.

Exercise 8. Write out of the dictionary all meanings of the word “fair”. Find in the text all cases of using this word.

Exercise 9. What is the main function of the word “thus” in the poem?

And shame and perturbation and despair,
Anger and obstinacie and hate and guile.
Whence Adam, faulting long, thus answered brief.

115

I heard thee in the Garden, and of thy voice
Afraid, being naked, hid my self. To whom
The gracious Judge without revile repli'd.
My voice thou oft hast heard, and hast not fear'd,
But still rejoic't, how is it now become

120

So dreadful to thee? that thou art naked, who
Hath told thee? hast thou eaten of the Tree
Whereof I gave thee charge thou shouldst not eat?
To whom thus Adam sore beset repli'd:

O Heav'n! in evil strait this day I stand

125

Before me Judge, either to undergo
My self the total Crime, or to accuse
My other self, the partner of my life;
Whose failing, while her Faith to me remains,
I should conceal, and not expose to blame

130

By my complaint; but strict necessitie
Subdues me, and calamitous constraint,
Lest on my head both sin and punishment,
However insupportable, be all
Devolv'd; though should I hold my peace, yet thou

135

Wouldst easily detect what I conceal.
This Woman whom thou mad'st to be my help,
And gav'st me as thy perfect gift so good,
So fit, so acceptable, so Divine,
That from her hand I could suspect no ill,

140

And what she did, whatever in it self,
Her doing seemed to justifie the deed;
Shee gave me of the Tree, and I did eat.
To whom the sovrان Presence thus repli'd.

Was shee thy God, that her thou didst obey

145

Before his voice, or was shee made thy guide,
Superior, or but equal, that to her
Thou didst resigne thy Manhood, and the Place

Wherein God set thee above her, made of thee
And for thee, whose perfection farr excelld
150

Hers in all real dignitie? Adorn'd
She was indeed, and lovely to attract
Thy Love, not thy Subjection, and her
Gifts Were such as under Government well seem'd,
Unseemly to bear rule, which was thy part
155

And person, hadst thou known thy self aright.
So having said, he thus to Eve in few:
Say Woman, what is this which thou hast don?
To whom sad Eve with shame nigh overwhelm'd,
Confessing soon, yet not before her Judge
160

Bold or loquacious, thus abasht repli'd.
The Serpent me beguil'd and I did eat.
Which when the Lord God heard, without delay
To Judgement he proceeded on th' accus'd
Serpent though brute, unable to transferr
165

The Guilt on him who made him instrument
Of mischief, and polluted from the end
Of his Creation: justly then accurst,
As vitiated in Nature: more to know
Concern'd not Man (since he no further knew)
170

Nor alter'd his offence; yet God at last
To Satan first in sin his doom appli'd,
Though in mysterious terms, judg'd as then best:
And on the Serpent thus his curse let fall.
Because thou hast done this, thou art accurst
175

Above all Cattel, each Beast of the Field;
Upon thy Belly groveling thou shall go,
And dust shall eate all the days of thy Life.
Between Thee and the Woman I will put
Enmitie, and between thine and her Seed:
180

Her Seed shall bruise thy head, thou bruise his heel.
So spake this Oracle, then varifi'd
When Jesus son of Mary second Eve
Saw Satan fall like Lightning down from Heav'n,

Prince of the Air; then rising from his Grave
185

Spoild Principalities and Powers, triumphd
In open shew, and with ascension bright
Captivity led captive through the Air,
The Realm it self of Satan long usurpt,
Whom he shall tread at last under our feet;
190

Ev'n hee who now foretold his fatal bruise,
And to the Woman thus his sentence turnd:
Thy sorrow I will greatly multiplie
By thy Conception; Children thou shall bring
In sorrow forth, and to thy Husband's will
195

Thine shall submit, hee over thee shall rule.
On Adam last thus judgement he pronounc'd:
Because thou hast hearkend to the voice of thy Wife,
And eaten of the Tree concerning which
I charg'd thee, saying: «Thou shalt not eat thereof,»
200

Curst is the ground for thy sake, thou in sorrow
Shalt eat thereof all the days of thy Life;
Thorns also and Thistles it shall bring thee forth
Unbid, and thou shalt eate th' Herb of the Field;
In the sweat of thy Face shalt thou eat Bread,
205

Till thou return unto the ground, for thou
Out of the ground wast taken, know thy Birth,
For dust thou art, and shalt to dust return.

Exercise 1. Read Book X of the poem. Study the above extract. Use Appendix I for reference. Use the following explanatory notes.

98. Now walking in the Garden = [the voice of God] who was walking in the garden
windes = winds
101. till God/ Approaching = till God Who had approached
102. to Adam calld aloud./ Where art thou, Adam, - см. Быт., 3:9 (Приложение 1).
103. Where art thou, Adam, wont with joy to meet/ My coming seen far off? - ср.: “Где ты, Адам, столь радостно приход/ Встречавший мой, узрев издалека?”
art = are

106. erewhile - (поэт.) недавно, только что.
107. what change/ Absents thee = what change is the cause of your absence?
109. though first/ To offend = though she offended first.
110. discount'nanc't = discountenanced
111. Love was not in thir looks = There was no love in their looks.
115. faultring = faltering
brief = briefly.
116. I heard thee in the Garden, and of thy voice/ Afraid, being naked, hid my self - см. Быт., 3:10 (Приложение 1).
118. revile = revilements
119. oft = often
120. rejoic't = rejoiced
121. that thou art naked, who... - см. Быт., 3:11 (Приложение 1).
123. shouldst = should
125. in evil strait - зд. в тяжелом положении.
129. failing - зд. проступок
132. calamitous constraint - ср.: "злосчастливая нужда".
135. though should I hold my peace - ср.: "когда б я умолчал".
136. Wouldst = would
137. This Woman whom thou mad'st to be my help... - см. Быт., 3:12 (Приложение 1).
mad'st = made
138. gav'st = gave
141. And what she did, whatever in it self,/ Her doing seemed to justify the deed - ср.: "Ее любой поступок был оправдан,/ Столь мило совершала их она".
144. sovrان = sovereign
146. Before his voice - к Адаму обращается второе лицо христианской Троицы - Бог-Сын, и здесь под словом "his" Он имеет в виду повеление Бога-Отца.
147. or but equal - ср.: "хотя бы ровней".
148. resigne = resign
150. whose - i.e. Adam's
farr = far
155. was thy part/ And person - имеется в виду personage dramatis, т.е. роль, отведенная по сценарию (лат.).
156. hadst thou known thy self aright - ср.: "Когда бы впрямь себе ты цену знал".
hadst = had
157. in few = in few words (said).
158. Say Woman, what is this which thou hast don? - ср. Быт., 3:13 (Приложение 1).

161. abasht = abashed.
162. The Serpent me beguil'd and I did eat - см. Быт.. 3:13 (Приложение 1).
164. on th' accus'd/ Serpent... and polluted from the end/ Of his Creation = on the accused Serpent, polluted from the end of its creation, though it was brute and unable to transfer the guilt on Satan who made it instrument of mischief.
168. accurst = accursed
169. more to know/ Concern'd not Man (since he no further knew) - см. комментарий: "As Man was not to be let into the mystery of the redemption of his time, it did not concern him to know what that the serpent was but the instrument of Devil".
171. yet God at last/ To Satan ... judg'd as then best - ср.: "В сущности Господь/ На Сатану, первопричину Зла,/ Направил приговор и поразил/ Его в словах таинственных, сочтя/ их наилучшими в те времена;"
175. Because thou hast done this... - см. Быт., 3:14 (Приложение 1). см. также комментарий: "Our author was certainly here more in right than ever in adhering religiously to the words of Scripture, tho' he has thereby spoil'd the harmony of his verse. He thought without doubt that to mix any thing of his own would be a violation of decency, and a profanation."
176. Cattel = cattle
177. shall = shall
182. spake = spoke
186. Principalities and Powers - имеются в виду бывшие чины падших ангелов - Владычества и Господства.
187. shew = show
188. Captivity led captive through the Air - ср.: "Пленный плен/ Повлек по воздуху".
189. usurpt = usurped
190. Whom he shall tread at last under our feet - ср.: "Под нашими стопами, наконец,/ ... сокрушит Врага".
192. And to the Woman thus his sentence turnd - см. Быт.. 3:16 (Приложение 1).
197. On Adam last thus judgement he pronounc'd - см. Быт.. 3:17.18.19 (Приложение 1).
201. Curst = cursed
204. Unbid = unbidden eate = eat

Exercise 2. Choose the only correct variant to complete the sentence.

- God appeared in the garden in order to
 - remove Adam and Eve out of Eden.

- B. pass judgement on Adam and Eve.
 - C. kill Adam and Eve.
2. Having heard God's voice Adam and Eve hid themselves among the trees because
 - A. they didn't want to meet Him any more.
 - B. they were afraid of His judgement.
 - C. they were ashamed of being naked.
 3. When asked about his deeds Adam replied
 - A. that the Serpent had beguiled him and he ate of the fruit of the tree of knowledge.
 - B. that the woman had given him the fruit and he ate of it.
 - C. that the woman had beguiled him and he ate of the fruit of the tree of knowledge.
 4. God's sentence on the Serpent was that
 - A. it would from that time forth go on its belly and eat dust.
 - B. it would from that time forth bring children in sorrow.
 - C. it would from that time forth eat bread in the sweat of its face.
 5. God told Adam that from that time forth he would eat
 - A. beast of the field.
 - B. the herb of the field.
 - C. fruits of the trees.
 6. The curse of God first fell on
 - A. Adam.
 - B. the Serpent.
 - C. Eve.
 7. God said that for the sake of Adam ... would be cursed.
 - A. the Serpent
 - B. the ground
 - C. Eden

Exercise 3. Give extended answers to the following questions.

1. What were the consequences of the first men's trespass in themselves and in all the Nature?

2. Who were Sin and Death? How did they get to the Earth?

3. What was Eve's reaction to God's judgement? How did she try to ease Adam's and their children's destiny?

Exercise 4. What kind of expressive means does Milton use to show psychological state of the heroes? See, for example, lines 110-114. Find other examples. What do you know about psychological devices in epic poetry?

Exercise 5. Give definitions to the following words in English.

solitude

perturbation

revile

complaint

constraint

mischief

ascension

Exercise 6. Which meanings of the word "charge" do you know? Which of them is used in the poem?

Exercise 7. Compare the meanings of the words “judgement”, “sentence”, and “curse”. Compose examples.

Exercise 8. Compare the text of the above extract with the text of Bible in Appendix 1. Write out all bibleisms used by Milton.

Exercise 9. Transform lines 183-190 into modern English. What are they about?

Exercise 10. Find the original lines translated by A. Shteinberg.

1. “-За то, что сделал это, - проклят будь
Пред всеми ты скотами, пред зверьми
Земными; и на чреве будешь ты
Своем ходить, прах будешь есть все дни

Своей ты жизни. Положу вражду
Отныне меж тобою и Женой,
Меж семенем Жены и меж твоим.
Оно пятой главу твою сотрет,
И жалить будешь ты его в пята!”

2. “ - Умножу, умножая скорбь твою
В беременности: ты детей рождать
В болезни будешь; к мужу твоему
Влечение твое, и будет он
Господствовать всецело над тобой”.

3. “ - За то, что внял жене своей, вкусив
От Древа, о котором Я запрет
Изрек, поведав: от него не ешь! -
В твоих деяньях проклята Земля;
Все дни твоей ты жизни станешь впредь
Питаться в скорби от нее; волчцы
И тернии она тебе взрастит,
И ты кормиться будешь полевой
Травой, и в поте твоего лица
Есть будешь хлеб, пока не отойдешь
Обратно в землю, из которой взят,
Зане ты прах и обратишься в прах”.

Did the translator manage to use bibleisms as Milton did?

Exercise 11. Analyse the rhythm and metre of lines 175-181. Read the commentary to these lines. Give your conclusion.

Exercise 12. Task for discussion in class.

Try to comment on the way Milton used the text of Bible in his poem.

Exercise 13. Read, study and learn by heart sonnet “On His Blindness” (see Appendix III). Try to define whether it is an Italian sonnet or an English one (compare Petrarca’s and Shakespeare’s sonnets). What do you know about sonnet as a form of poetry?

УРОК 5

LESSON 5

Book XI, ll. 249-344 (Архангел Михаил готовится открыть Адаму будущее)

Adam bowd low, hee Kingly from his State
Inclin'd not, but his coming thus declar'd.
250

Adam, Heav'ns high behest no Preface needs:
Sufficient that thy Prayers are heard, and Death,
Then due by sentence when thou didst transgress,
Defeated of his seizure many dayes
Giv'n thee of Grace, wherein thou mayst repent,

255

And one bad act with many deeds well done
Mayst cover: well may then thy Lord appeas'd
Redeem thee quite from Deaths rapacious claim;
But longer in this Paradise to dwell
Permits not; to remove thee I am come,
260

And send thee from the Garden forth to till
The ground whence thou wast taken, fitter Soil.
He added not, for Adam at the newes
Heart-strook with chilling gripe of sorrow stood,
That all his senses bound; Eve, who unseen
265

Yet all had heard, with audible lament
Discoverd soon the place of her retire.
O unexpected stroke, worse than of Death!
Must I thus leave thee Paradise? thus leave
Thee Native Soil. these happie Walks and Shades.
270

Fit haunt of Gods? where I had hope to spend,
Quiet though sad, the respite of that day
That must be mortal to us both. O flowrs,
That never will in other Climat grow,
My early visitation, and my last
275

At Ev'n, which I bred up with tender hand
From the first op'ning bud, and gave ye Names,
Who now shall reare ye to the Sun, or rank
Your Tribes, and water from th' ambrosial Fount?
Thee lastly nuptial Bowr, by mee adorn'd
280

With what to sight or smell was sweet; from thee
How shall I part, and whither wander down
Into a lower World, to this obscure
And wild, how shall we breathe in other Aire
Less pure, accusom'd to immortal Fruits?
285

Whom thus the Angel interrupted mild.
Lament not Eve, but patiently resigne
What justly thou hast lost; nor set thy heart,
Thus over-fond, on that which is not thine;
Thy going is not lonely, with thee goes

290

Thy Husband, him to follow thou art bound;
Where he abides, think there thy native soil.
Adam by this from the cold sudden damp
Recovering, and his scatterd spirits returnd,
To Michael thus his humble words addressd.

295

Celestial, whether among the Thrones, or nam'd
Of them the Highest, for such of shape may seem
Prince above Princes, gently hast thou told
Thy message, which might else in telling wound,
And in performing end us; what besides

300

Of sorrow and dejection and despair
Our frailtie can sustain, thy tidings bring,
Departure from this happy place, our sweet
Recess, and onely consolation left
Familiar to our eyes, all places else

305

Inhospitable appear and desolate,
Nor knowing us nor known: and if by prayer
Incessant I could hope to change the will
Of him who all things can, I would not cease
To wearie him with my assiduous cries:

310

But prayer against his absolute Decree
No more availes than breath against the wind,
Blown stifling back on him that breathes it forth:
Therefore to his great bidding I submit.

This most afflicts me, that departing hence,

315

As from his face I shall be hid, depriv'd
His blessed count'nance; here I could frequent,
With worship, place by place where he voutsaf'd
Presence Divine, and to my Sons relate:

On this Mount he appear'd, under this Tree

320

Stood visible, among these Pines his voice
I heard, here with him at this Fountain talkd:
So many grateful Altars I would reare
Of grassie Terf, and pile up every Stone
Of lustre from the brook, in memorie

325

Or monument to Ages, and thereon
Offer sweet smelling Gumms and Fruits and Flowrs:
In yonder nether World where shall I seek
His bright appearances, or footstep trace?
For though I fled him angrie, yet recalld

330

To life prolongd and promis'd Race, I now
Gladly behold though but his utmost skirts
Of glory, and farr off his steps adore.
To whom thus Michael with regard benign.
"Adam, thou knowst Heav'n his, and all the Earth,

335

Not this Rock only; his Omnipresence fills
Land, Sea, and Air, and every kind that lives,
Fomented by his virtual power and warmd:
All th' Earth he gave thee to possess and rule,
No despicable gift; surmise not then

340

His presence to these narrow bounds confin'd
Of Paradise or Eden: this had been
Perhaps thy Capital Seat, from whence had spred
All generations, and had hither come
From all the ends of th' Earth, to celebrate

345

And reverence thee thir great Progenitor.
But this preeminence thou hast lost, brought down
To dwell on even ground now with thy Sons:
Yet doubt not but in Vallie and in Plaine
God is as here, and will be found alike

350

Present, and of his presence many a signe
Still following thee, still compassing thee round
With goodness and paternal Love, his Face
Express, and of his steps the track Divine.

Exercise 1. Read Books XI-XII of the poem. Study the above extract using the following explanatory notes.

249. hee - i.e. Michael

251. Heav'ns = Heaven's

252. Sufficent = it is sufficient

- and Death,/ Then due by sentence... Giv'n thee of Grace - ср.:
 “Смерть,/ Чьей жертвою ты присужден был стать/ В день
 прегрешенья твоего, теперь/ Надолго без добычи.”
254. of his - в английской поэтической традиции персонифицированная
 Смерть - мужского рода (ср. с персонажем поэмы Мильтона, а
 также с русской традицией).
 dayes = days
 mayst = may
258. Deaths = Death's
260. Permits not - i.e. Heaven's high behest permits not (см. стр. 251)
 I am come = I have come (случай распространенного прежде так
 называемого be-перфекта).
262. fitter Soil - ср.: “Она гораздо свойственней тебе!”
263. newes = news
264. strook = struck
265. That all his senses bound = that bound all his senses, who unseen =
 who was unseen
268. than of Death = than the stroke of death
269. thee Paradise = thee, Paradise (тж. см. след. строку). Мильтон не
 выделял обращения запятыми, чтобы не нарушать излишними
 знаками пунктуации плавное течение ритма.
272. respit = respite
273. flowrs = flowers
274. Climat = climate
275. My early visitation, and my last/ At Ev'n = whom I visited first in the
 morning and last in the evening.
277. op'ning = opening
278. reare = rear (ур) - зд. подставит
279. Tribes - зд. сорта, виды
 ambrosial - сладостный, амврозийный.
280. Thee lastly nuptial Bower = [and] lastly thee, nuptial Bower...
 Bower = bower
283. to this = in comparing to this
284. Aire = air
286. mild = mildly
287. resigne = resign
289. over-fond = overfond - очень привязанный, беспредельно любящий.
296. the Thrones - зд. Престолы (ангельский чин).
299. which might else in telling wound,/ And in performing end us - ср.:
 “Сурово сообщенное, оно/ Безмерную бы причинило боль,/ А
 исполненье бы могло убить”
302. thy tidings bring,/ Departure from this happy place = thy tidings about
 our departure from this happy place bring.

304. onely = only
 312. availles = avails
 317. count'nance = countenance
 318. voutsaf'd = vouchsafed
 323. reare = rear
 324. Terf = turf
 every Stone/ Of lustre = every lusted stone
 325. in memorie/ Or monument to Ages = in memory to myself or monument
 to Ages
 327. Flowrs = flowers
 328. yonder = that
 330. For though I fled him angrie ... and farr off his steps adore - ср.: "Хоть я
 бежал/ От гнева Божьего, но снова Он/ Призвал раскаянного, и
 продлил/ Мне жизнь, и семя обещал мое/ Умножить; я,
 утешенный, готов /Хотя бы слабый отсвет созерцать/
 Господней славы и к Его стопам/ Моленья воссылать
 издалека!"
 331. Race - зд. потомство
 333. farr = far
 334. To whom thus Michael with regard benign = to whom thus Michael
 answered with regard benign
 335. Heav'n his = Heaven is his
 338. Fomented - зд. обращенный к жизни
 342. this had been = this could have been
 343. spread = spread
 344. had hither come = could have hither come
 347. preeminence = pre-eminence
 348. even ground - зд. равнина (поскольку Рай располагался на горе)
 349. Plaine = plain
 351. many a signe = many signs

Exercise 2. Choose the only correct variant to complete the sentence.

1. Archangel Michael arrived onto the Earth to
 - A. cover Adam and Eve with clothes.
 - B. remove them from Paradise.
 - C. search out Satan and punish him.

2. Michael told Adam that death
 - A. would strike him immediately.
 - B. would never take him.
 - C. would be delayed for him.

3. After being told God's command to leave the garden Adam
 - A. refused to obey.
 - B. began pleading not to banish him from Paradise.
 - C. stood speechless and full of sorrow.

4. Eve's laments when she was told to leave the garden were
 - A. about flowers and her nuptial bower.
 - B. about places where she could see God.
 - C. about the tree of knowledge.

5. In his speech Adam called Paradise
 - A. their native soil.
 - B. the only consolation left familiar to their eyes.
 - C. fit haunt of gods.

6. Adam wanted to remain in Paradise because
 - A. he was afraid of parting with the place where he had met God and His angels.
 - B. he was afraid of the lower world.
 - C. he was afraid of death.

7. Michael told Adam that God
 - A. is omnipresent.
 - B. is located only in Heaven.
 - C. dwells only in Paradise.

Exercise 3. Give extended answers to the following questions.

1. Why did God decide to remove Adam and Eve out of Paradise?

2. What was the purpose of Michael's arriving onto the Earth?

3. What did Michael reveal to Adam on the hill?

4. What was Adam’s attitude toward his own destiny after the future had been revealed to him?

Exercise 4. Find in the text all comparisons, metaphors, and epithets of Paradise.

Exercise 5. What is your understanding of the words “a lower World” in line 283?

Exercise 6. Translate into English the titles of the Heaven Hierarchy including “серафимы”, “херувимы”, “престолы”, “господства”, “силы”. “власти”, “начала”, “архангелы”, “ангелы”, etc.

Exercise 7. Explain commonness and difference between the words: “Paradise” - “Eden” - “the Garden”.

Exercise 10. Transform into modern English lines 287-292 and 330-334.

Exercise 11. Try to explain the main difference between the English language of Milton's time and modern English concerning Grammar forms, spelling and punctuation.

Exercise 12. Task for discussion in class.
Give your understanding of the title of the poem "Paradise Lost".

Exercise 13. Read, translate and learn by heart Milton's poem "On Shakespeare" (in Appendix III).

Genesis. Book 3

1. Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the Lord God had made. And he said unto the woman, Ye, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5. For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day; and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shall thou go, and dust shall thou eat all the days of thy life;

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground for out of it wast thou taken: for dust thou art. and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

APPENDIX 2

Список имен собственных и географических названий

Adam ['ædəm]
Aonia [ei'ounja]
Delphick ['delfik]
Eden ['i:dən]
Eve [i:v]
Homer ['houmə]
Jesus ['dʒi:zəs]
Meonides [mi:'onidi:z]
Oreb ['ɔ:reb]
Orphean [ɔ:'fi:ən]
Phineus ['fi:niəs]
Raphael ['ræfi:əl]
Satan [Seitn]
Siloa(m) [sai'lou(m)]
Sinai ['sainai]
Sion ['saɪən]

Stygian ['stɪdʒiən]
Thamyris ['θæməris]
Tiresias [taɪ'ri:siəs]
Virgil ['vɜ:dʒɪl]

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

APPENDIX 3

Book IV, ll. 71-92 (Satan's Monologue)

Nay curst be thou; since against his thy will
Chose freely what it now so justly rues.
Me miserable! which way shall I flie
Infinite wrauth and infinite despair?
Which way I flie is Hell; my self am Hell;
And in the lowest deep a lower deep
Still threatning to devour me opens wide,
To which the Hell I suffer seems a Heav'n.
O then at last relent: is there no place
Left for Repentance, none for Pardon left?
None left but by submission; and that word
Disdain forbids me, and my dread of shame
Among the Spirits beneath, whom I seduc'd
With other promises and other vaunts
Than to submit, boasting I could subdue
Th' Omnipotent. Ay me, they little know
How dearly I abide that boast so vain,
Under what torments inwardly I groan
While they adore me on the Throne of Hell,
With Diadem and Scepter high advanc't
The lower still I fall, onely Supream
In miserie; such joy Ambition finds.

On Shakespeare¹

What needs my Shakespeare for his honour'd Bones,
The labour of an age in piled Stones,
Or that his hallow'd reliques should be hid
Under a Stary-pointing Pyramid?
Dear son of memory, great heir of Fame,

¹Текст этого и следующего стихотворений печатаются по изданию; An Anthology of English and American Verse //M.. 1972. p.III. 112.13.

What need'st thou such weak witness of thy name?
Thou in our wonder and astonishment
Hast built thy self a live-long Monument.
For whilst to th' shame of slow-endeavouring art,
Thy easy numbers flow, and that each heart
Hath from the leaves of thy unvalu'd Book,
Those Delphick lines with deer impression took,
Then thou our fancy of it self bereaving,
Dost make us Marble with too much conceaving;
And so Sepulcher'd in such pomp dost lie,
That Kings for such a Tomb would wish to die.

On His Blindness

When I consider first how my light is spent
Ere half my days, in this dark world and wide,
And that one talent which is death to hide
Lodged with me useless, though my Soul more bent

To serve therewith my Maker, and present
My true account, lest He returning chide, -
Doth God exact day-labour, light denied?
I foundly ask: - But Patience to prevent

That murmur, soon replies: God doth not need
Either man's work or His own gifts: who best
Bear His mild yake, they serve Him best: His state

Is kingly; thousands at His bidding speed
And post o're land and ocean without rest: -
They also serve who only stand and wait.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ЮНИТА 19

Редакторы: С.Смирнова

Оператор компьютерной верстки: О.А.Москвитин

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

НОУ «Современный Гуманитарный Институт»

Тираж

Заказ